

## СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

**М.А. КУЛЬКОВА**  
(Казань)

### РЕЧЕВЫЕ АКТЫ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЯ В РУССКИХ И НЕМЕЦКИХ ПАРЕМИЯХ

*Раскрываются вопросы универсальности и уникальности в средствах вербального отражения превентивной семантики в разноструктурных неродственных языках на материале русских и немецких народных примет. Особое внимание уделяется косвенным способам передачи значения предостережения в паремиях.*

**Ключевые слова:** превентивная семантика, речевой акт предостережения, превентивные культурные сценарии, косвенная императивность, народная примета.

Вопросу определения статуса превентивов в императивной парадигме уже уделялось внимание некоторых ученых (Д.Н. Шмелев, А.В. Немешайлова, В.С. Храковский, А.П. Володин, Т.В. Булыгина, Л.А. Бирюлин, Ц. Саранцацрал и др.). В последнее время появляются отдельные диссертационные исследования, направленные на изучение семантической структуры речевых актов (РА) предостережения и способов выражения превентивной семантики в данных типах регулятивных высказываний (см.: [6; 7; 8] и др.), в которых излагаются основания для выделения РА предостережения в особый структурно-семантический и коммуникативный тип волеизъявительных предложений. Таким образом, целью настоящей статьи является рассмотрение РА предостережения в коммуникативно-прагматическом аспекте с последующим выявлением специфики способов отражения превентивной семантики в текстах русских и немецких народных примет (НИ), что имеет немаловажное значение для лингвопрагматической

интерпретации культурных сценариев\* в различных языках.

В самом общем виде РА предостережения, или превентивные предложения\*\*, выражают «предостережение против действий, которые либо не могут, либо не должны совершаться преднамеренно» [9, с. 213] и направлены на информирование о негативных последствиях определенных явлений, процессов, действий, либо на их предотвращение с целью предупредить неблагоприятные для человека ситуации (см. также: [4, с. 268]).

С одной стороны, превентивы в некоторых моментах сближаются с прохибитивами, подразумевая наложение запрета на определенное действие, выражаемое на морфологическом уровне преимущественно сочетанием «не + V». «В таких случаях Прескриптор, желая помешать возникновению в будущем некоторого последствия действия Р / не-Р, адресует исполнителю превентивное высказывание со значением пожелания 'пусть не произойдет последствие Q действия Р / не-Р!' ... Прескриптор имплицитно обязывает Исполнителя не совершать само это действие (более точно - изменить это действие на противоположное), которое может привести к наступлению нежелательного последствия» [1, с. 25]. Нередко грань между превентивной и прохибитивной семантикой бывает размыта ввиду обнаружения многообразных оттенков в значении рассматриваемых регулятивов, например: *Землю согрею-не опоздай с посевам; Земляника красна-не сей овса напрасно*. Несмотря на кажущееся сходство формальной структуры, прагмасемантиче-

\* Термин *культурный сценарий*, введенный А. Вежбицкой, условно соответствует английскому «public signs» и относится автором к объявлениям, вывескам, лозунгам и т.д. (см. [5, с. 123]). В нашем исследовании мы используем данный термин в более широком смысле в отношении народных примет, а также других паремий, выражающих систему «культурных правил» и определенным образом регулирующих поведение людей.

\*\* Термин *превентивные предложения* был впервые введен в научный аппарат прагмалингвистики В.С. Храковским и А.П. Володиным (см. [10]).

#### СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

ский анализ высказываний позволяет установить, что в первом случае перед нами - РА предостережения, содержащий имплицитурны запрета и наказа («Не медли с посевом», «Начинай сев»), во втором случае - РА запрета, смягченный постпозитивным положением запретительной части в высказывании, а также присутствием наречия *напрасно* и тем самым приближающийся к превентивному высказыванию.

С другой стороны, рассмотренные аспектуальные и коммуникативно-прагматические характеристики превентивных культурных сценариев способствует выявлению множества отличий их от запрещающих РА. Различия на лексико-морфологическом уровне касаются в первую очередь аспектуальных характеристик глаголов в рассматриваемых типах высказываний. В превентивных РА прямым способом экспликации императивной семантики выступает сочетание отрицательной частицы *не* и императивной формы СВ глагола, в то время как за прохибитивными РА закреплено сочетание *не* с императивной формой НСВ глагола. Причина данной закономерности кроется в наличии/отсутствии признака активности, или агентивности субъекта предикации [3, с. 68-82].

РА предостережения менее категоричны, чем РА запрета, что обусловлено приоритетным значением интересов реципента сообщения, а не интересов продуцента, что имеет место в прохибитивах. Кроме того, раздельное обращение к РА предостережения и запрета подкрепляется различной расстановкой смысловых акцентов при интерпретировании данных высказываний. Так, в случае реализации коммуникативно-прагматического фрейма «запрет» отправитель информации привлекает основное внимание адресата к процессу запрещаемого им действия, а случае реализации фрейма «предостережение» - к нежелательным последствиям совершения адресатом действия (см.: [1, с. 24]).

Превентивная семантика находит отражение в поговорках в виде различных способов представления повелительности - как прямого, так и косвенного. В первом случае мы имеем дело с категориальной, или прямой императивностью\*,

\* Термины *категориальной (прямой) императивности* и *некатегориальной (косвенной) императивности* употребляются нами вслед за А.В. Бондарко (см. [2, с. 87]).

реализующейся в языковом плане в виде императивных форм (глагол во 2-м л. ед. и мн. ч.), во втором случае речь идет о некатегориальной, или косвенной императивности, отражающейся в виде неимперативных форм, используемых в условиях специального контекста в императивном значении.

Необходимо отметить, что случаи употребления прямой императивности в текстах русских и немецких НП отличаются крайне низкой частотностью. Таким образом, косвенные формы проявления императивности в сопоставляемых языках выступают основным средством репрезентации превентивной семантики в текстах НП. Специфика народной паремологии в языковых способах представления и распределения побудительной модальности в различных культурных сценариях отражается в том, что предостережение как некатегоричный тип регулятивных высказываний «берет на себя» наименьшую иллюкутивную нагрузку, используя в своем арсенале лишь наиболее деликатные средства побуждения к действию дескриптивного характера: перифраза, намек, ирония.

Итак, прямым способом передачи значения предостережения служит отрицательная форма императива СВ. Инвариантное значение превентива заключено в смысловой формуле «Помня о последствиях А, не соверши действия В».

В немецком языке прямым средством выражения превентивной семантики также служит отрицательный императив: *Gehst du im April bei Sonne aus, laß den Regenschirm nicht zu Haus*. Однако в отличие от русского языка в немецком языке выявление РА предостережения на основе аспектуальных характеристик глагола затруднено в связи с отсутствием категории вида как грамматической категории (см.: [11, с. 168]). Таким образом, в немецком языке правильная интерпретация высказывания возможна лишь на основе анализа лексического наполнения предложения и контекстуального окружения.

Вслед за А.В. Бондарко, мы различаем в рамках актуализации косвенной императивности (КИ) ее эксплицитную и имплицитную разновидности. Случаи имплицитной императивности превентивов представляют косвенные речевые акты (КРА),

в которых императивный смысл присутствует лишь в косвенной форме и может быть вычленен в результате семантико-прагматической трансформации.

Например, в русской примете *В новолуние порез или рана не скоро заживают* имплицитный превентивный смысл <Не порежись! Не поранься!> в ситуации нереализованного факта распознается благодаря выявлению референтной ситуации с негативными для человека последствиями «Долгое заживление раны в случае ее возникновения в новолуние». Однако в ситуации реализованного факта при интерпретировании данного высказывания акцент смещается в другую сторону: <Терпи! Процесс заживления раны будет долгим>, либо интерпретатор останавливается на простой констатации факта. Таким образом, фактор ситуативности играет ведущую роль при интерпретации косвенного высказывания.

Инвентарь эксплицитных средств актуализации КИ в превентивных культурных сценариях русского лингвокультурного общества отличается многообразием лексико-морфологических средств и синтаксических конструкций. Превентивная семантика может проявлять себя на лексическом уровне разнообразно, начиная с употребления лексем с негативной коннотацией «опасно», «плохой», «тяжелый» и заканчивая использованием аналитических конструкций типа «не советуют + инфинитив»: *Лед ломается хрясно - ходить опасно; Гроза на Федора летнего - плохая уборка сена; Високосный год тяжелый, на людей и на скотину; После Ильина дня не советуют есть землянику, иначе будешь дремать*. Частотным индикатором превентивной ситуации выступает императив *береги* в русских приметах, например: *Трещит Варюха - береги нос да ухо!* В немецком языке отмечается использование императива *fürchte* ('бойся, остерегайся') в превентивных высказываниях, например: *Solange der Kuckuck schreit, fürchte die Trockenheit!*

В русских приметах частотны случаи употребления индикативных форм глагола 2-го л. ед. ч. в предложениях со значением условия. Несмотря на свободное сочетание времен в указанных конструкциях, отмечается преимущественное употребление будущего времени в текстах НП. Например: *Запоздаешь с севом-у-*

*стишь урожай; Весной пролежишь - зимой с сумой побежишь; На Еремея непогода - всю зиму промаешься; Не уродится рожь - по миру пойдешь* и т.д.

В превентивных культурных сценариях немецкого этнокультурного общества популярны бессоюзные условные предложения, в которых настоящее время используется в значении будущего (Präsens futuralis): *Sät du im März zu früh, ists oft vergebene Müh'; Ist sehr rau der Hase, frierst du bald in der Nase*.

Параллельно с положительными индикативами используются отрицательные формы индикатива с различной временной перспективой. Например, наст. вр.: *Осенью землю не лелеешь - летом пожалеешь*; прош. вр.: *Не отсеялся до Бориса-с Бориса и сам боронися; Не отсеялся до Афанаса - не поешь хлеба до спаса*; буд. вр.: *Коли до Фрола (31 августа) не отсеешь, фrolки (цветочки) и родятся; Из пустой соломы пшеницы не намолотишь; Сложь руки снопа не обмолатишь*.

Интерпретационный анализ предложений с императивной семантикой позволяет отнести к превентивным РА и высказывания, содержащие положительные императивные формы глагола 2-го л. ед. ч. От РА наказанные высказывания отличаются употреблением предикатов в переносном значении в иронических, шуточных высказываниях: *Дай волю осоту - и огурцов на белом свете не станет; В месяце апреле держи одежду ближе к телу*.

Особой популярностью в текстах русских НП пользуется конструкция «Кто ... - тот ...» и ее модификации «кто ... , у того ...; кто ... , тому ... и т.д.»: *Кто сеет овес с Егория (6 мая), тот убирает не зерно, а солому; Кто на Паляя (9 августа) работает, j того гроза спалит хлеб; Кто в лесу поет и увидит ворона, тому наткнуться на волка*.

В немецком языке указанная конструкция (wer ... , der ...; wer ... , dem ...) также находит широкое применение в поговорках: *Wer Hafer sät im Mai, der hat viel Spreu; Wer noch sät nach Sankt Vit (15. Juni), wird die Saat und Ernte quitt\**; *Wer sein Schaf vor Servaz (13. Mai) schert, dem ist Wolle lieber als das*

\* Ср. с русской приметой: *Кто сеет после Фита (15 июня), прост бывает жита*.

СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ  
И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

*Schaf; Wer im Winter keine Reusen flicht, kann im Sommer keinen Fischzug halten.*

Не менее популярны в русских превентивных паремиях условные конструкции «Если ... , (то) ...», являющиеся базовыми в языковых средствах оформления модуля прогнозирования в НП: *Если при посевах подсолнуха сеятель ест семена, то высеваемые подсолнухи выключают воробы; Если мужчина берет яйца из гнезда, то куры перестают нестись; Если пчельник на первый Медовый Спас (14 августа) не заломает соты, соседские пчелы вытаскают у него весь мед; Если в конце жатвы, зажиная последний сноп, люди будут болтать или ссориться, скотина зимой будет хворать и реветь; Если охотнику перебежит дорогу заяц, то охота будет неудачной* и т.д.

В немецких паремиях зафиксированы похожие конструкции с квалификатором условной ситуации «wenn» и без него в высказываниях с перифрастическим изображением превентивной ситуации: *Wenn im Juni der Schnitter nicht schwitzt, der Juli dem Bauern auch nichts mehr nutzt; Ist der Winter warm, wird der Bauer arm; Ist der Juli heiß und schwül, braucht der Bauer der Hände viel; Treibst du aufschlechte Weid die Kuh, so verlierst du die Milch und den Mist dazu.*

Еще одним эксплицитным средством актуализации КИ в паремиях русского языка являются инфинитивные конструкции, которые в некоторых случаях справедливо рассматривать в качестве КРА запрета: *Лапти плести - родится кривой; шить на Рождество — уродится слепой* <Не плети лапти и не шей на Рождество>. В немецком языке существует похожая примета, превентивный смысл в которой выражается конструкцией в виде сочетания глагола в форме 3-го л. ед.ч. и неопределенно-личного местоимения *man*: *Wenn man an Weihnachten näht, wird ein Blinder geboren.*

Таким образом, ведущую роль при интерпретационном анализе превентивов играет не столько рассмотрение формальных признаков превентивных высказываний, сколько ориентация на конситуацию, т.е. учет контекстуального окружения превентива, визуально-чувственного фона коммуникативной ситуации, а также возможностей частно-апперцепционной базы реципиента, представляющей его фоновые знания.

Литература

1. Бирюлин Л.А. Теоретические аспекты семантико-прагматического описания императивных высказываний в русском языке : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. СПб., 1992.
2. Бондарко А.В. К анализу категориальных ситуаций в сфере модальности: императивные ситуации // Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность. Л. : ЛО «Наука», 1990. С. 80-89.
3. Булыгина Т.В. К построению типологии предикатов в русском языке // Семантические типы предикатов. М. : Наука, 1982. С. 7-85.
4. Вежицкая А. Речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16 : Лингвистическая прагматика. М. : Прогресс, 1985. С. 251 — 275.
5. Вежицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики : пер. с англ. М. : Яз. славянской культуры, 2001.
6. Ерофеева Е.В. Речевые акты со значением предупреждения нежелательности действия в современном французском языке : дис. ... канд. филол. наук. М., 1997.
7. Кленина Ю.С. Превентив: семантика и способы выражения : дис. ... канд. филол. наук. Рязань, 2003.
8. Слепушкина Е.В. Фразеология русского и английского языков в зеркале национального менталитета (на материале концептов «предупреждение» и «угроза») : дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2009.
9. Храковский В.С. Повелительность // Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность. Л. : ЛО «Наука», 1990. С. 185-238.
10. Храковский В.С., Володин А.П. Семантика и типология императива: Русский императив. 2-е изд., стер. М. : Едиториал УРСС, 2002.
11. Шендельс Е.И. Грамматика немецкого языка. М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1958.

*Speech acts of warning in Russian and German paremiology*

*There are discussed the issues of universality and uniqueness in the means of verbal expression of preventive semantics. It is done in the non-related languages of different structures on the material of Russian and German superstitious beliefs. The indirect ways of expressing warning by paremiology are described.*

**Key words:** preventive semantics, speech act of warning, preventive cultural scenario, indirect imperative, superstitious belief